

17-6 ウエペケレ

「アコロ エカシ イレス」

私はおじいさんに育てられた

語り：鍋澤ねぶき

シネ ヘカチ アネ ヒネ アナニケ
sine hekaci a=ne hine an=an h_ike
私は一人の少年であって

アエカシ イレシパ ワ オカアン ペ ネ コロ
a=ekasi i=respa wa oka=an pe ne kor
私のおじいさんが育てていたのだが

アエカシ スケ ヘネ キ カ ソモ キ ノ
a=ekasi suke hene ki ka somo ki no
おじいさんは料理もせず

シロヌマン コロ セセク アエプ アン マ アエ
sironuman kor sesek aep an w_a a=e
夜になるとあたたかい食べ物があってそれを食べ

クンネイワ アン コロ スイ セセク アエプ アン マ アエ コロ
kunneywa an kor suy sesek aep an w_a a=e kor
朝になるとまたあたたかい食べ物があってそれを食べ

アエカシ テク (?) イレス ワ
a=ekasi tek(?) i=resu wa
おじいさんは私をちょっと (?) 世話して

アエカシ アナク アペ ウシ ワ ホッケ ワ パテク アン コロ ヒケ カ
a=ekasi anak ape us wa hotke wa patek an kor hike ka
おじいさんは火が消えると寝るだけでいて

スケ カ ソモ キ ヤッカ

suke ka somo ki yakka

料理もしないのに

アエプ オカ ワ アエ コロ オカアン ペ ネ イケ

aep oka wa a=e kor oka=an pe ne h_ike

食べ物があって、それを私は食べて、私たちは暮らしていたのだが

ルウェ ネ アクス シネ アン タ エネ ハウエ アニ

ruwe ne akusu sine an ta ene hawe an h_i

すると、ある日おじいさんはこう言った

「アコロ ヘカチ ホツケ トウナシ。

“a=kor hekaci, hotke tunas.

「ぼうや、早く寝なさい。

シリペケレ イネ エイペ ワ オラ エホツケ プ ネ ナ。

sirpeker h_in e=ipe wa ora e=hotke p ne na.

明るくなったら食事してそれから寝るのだよ。

タヌクラン ネ アナクネ ネウン ハワシ ネウン フマサッカ

tanukuran ne anakne neun hawas neun humas y_akka

今晚はどんな話し声、どんな物音が聞こえても

イテキ ホプニ イテキ エ^[1]ハウエ アシテ ノ エホツケ ワ エアン ペ ネ ナ」

iteki hopuni iteki e=hawe aste no e=hotke wa e=an pe ne na.”

起きずに声を出さずに寝ているのだよ。」

セコロ ア…… アコロ エカシ イイエ コロ オカアン

sekor a... a=kor ekasi i=ye kor oka=an

とおじいさんは私に言いながら、私たちはいて

ホツケ ワ アペ ホシ コロ カシ タ

hotke wa ape hosi kor kasi ta

おじいさんは寝て火に背をむけて、その上で

レタラパシ メウエウケ コロ

retarpas mewewke kor

(積もった) 灰が崩れ落ちながら

ホッケ ワ パテク アン アコロ エカシ ネ コロカ

hotke wa patek an a=kor ekasi ne korka

おじいさんは寝てばかりいたのだが

オラノ エネ スケ カ ソモ キ コロカ

orano ene suke ka somo ki korka

それからそのように料理もせずにいるのに

ア…… セセク アエプ アン マ アエ コロ オカアン ペ ネ ア プ

a... sesek aep an w_a a=e kor oka=an pe ne a p

あたたかい食べ物があってそれを食べていたところ

エネ ハウエアン クス エネ ハウエアニ ネノ オラウン

ene hawean kusu ene hawean h_i neno orawn

これこれこのように言ったので、言われたとおりに

「シリペケレ ワノ イペアニネ

“sirpeker wano ipe=an h_in

「明るくなってから食事して

オラ ホッケアン ネウン ハワシ ネウン フマサッカ

ora hotke=an neun hawas neun humas y_akka

寝てどのような話し声がしてどのような物音がしても

イテキ エホプニ プ ネ ナ」

iteki e=hopuni p ne na.”

決して起きるのではないよ。」

セコロ アエカシ イイエ プ ネ クス

sekor a=ekasi i=ye p ne kusu

とおじいさんは私に言うので

ホッケアニネ アナン ルウェ ネ アクス
hotke=an h_ine an=an ruwe ne akusu
私は寝ていると

タネ シリクンネ テク アクス
tane sirkunne tek akusu
もう暗くなると

オロワノ チセ ピシカン チキソキシ ハウエ エネ アニ
orowano cise piskan cikisokiso hawe ene an h_i
家の周りがざわざわしてこう聞こえた

ウコピヤカカカカ パ ペ…… パヨカ ハウエ アシ ハウエ エネ アニ
ukopiyakakakaka pa pe... payoka hawe as hawe ene an h_i
こそこそ話し合って(?) 歩き回る音がしてこう聞こえた

「オピッタ アロンヌ フミ ネ クナク アラム ロク ペ
"opitta a=ronnu humi ne kunak a=ramu rok pe
「全部殺したと思っていたものの

ナ ネプ カ アン ノイネ イラムアン マ アラキアナワ
na nep ka an noyne iramu=an w_a arki=an awa
まだ誰かいるような気がして来たが

ネプ クス アイヌ アン ウシケ ネ コロカ ヘ (?)
nep kusu aynu an uske ne korka he(?)
何か人間がいるところであるけれども

エネ エイタサ イコラムヌクリアン フミ アン」
ene eytasa ikoramnukuri=an humi an."
このようにひどく怖い気がする。」

セコロ ウコピヌピヌ ハウ アシ
sekor ukopinupinu haw as
とこそこそ話している声がする

チセ ピシカン チキソキシ アイネ エネ ハワシ

cise piskan cikisokiso ayne ene hawas h_i

家の周りがざわざわして、このように聞こえた

「ヘタク、トゥ ウタラパ、シサノンカラ ワ インカラ ヤン」

"hetak, tu utarpa, sisanonkar wa inkar yan."

「ほら、二人の若者よ、様子を見て来なさい。」

セコロ スイ ウコピヌピヌ ハウ アヌ ルウェ ネ アクス

sekor suy ukopinupinu haw a=nu ruwe ne akusu

とまたこそこそ話す声が聞こえると、

オラウン ネプ カ アフプ ノイネ

orawn nep ka ahup noyne

それから誰か家に入ってきたらしく

ネア アエカシ アペ ウナ ワ アペ トイ シンリチ プス ワ

nea a=ekasi ape una wa ape toy sinrici pusu wa

私のおじいさんは火を埋けて火の土の根(?)を掘り起こして

アペ ウナ ヒネ ホツケ ヒネ コトム アン

ape una hine hotke hine kotom an

火を埋けて寝たように思われて

「ネプ オラ エネ アシヌマ カ ネウン ハワシ ネウン フマサッカ

"nep ora ene asinuma ka neun hawas neun humas y_akka

「何かあれから私も何か話し声や物音が聞こえたけれど

イキヤ エハウエアシテ イキヤ エホプニ ナ」

ikiya e=haweaste ikiya e=hopuni na."

絶対に声を出すな、絶対に起きるなよ。」

セコロ アエカシ イェ プ ネ クス

sekor a=ekasi ye p ne kusu

とおじいさんは言うので

ホッケアン マ アナン ルウェ ネ アクス エネ ハワシ ア プ
hotke=an w_a an=an ruwe ne akusu ene hawas a p
私は寝ていると、このように聞こえた声と

トゥラ ネプ カ アフプ ノイネ エラムアニ クス
tura nep ka ahup noyne eramuan h_i kusu
ともに誰か入ってきたように思われたので

イコカヌアン マ アナン ペ ネ クス
ikokanu=an w_a an=an pe ne kusu
盗み聞きしていると

アパ サムン キニツ アエタイェ フム ネ ノイネ フマシ ヒ クス
apa sam un kinit a=etaye hum ne noyne humas hi kusu
(誰かが) 戸のそばのカヤを引き抜いたように聞こえたので

オラウン ネア チュナ アペ オロ アエポイポイエ アクス
oraun nea cuna ape or a=epoypoye akusu
その埋けてある火をかき回すと

ウフイ ヒネ シリマクナタラ ルウェ ネ ヒ クス
uhuy hine sirmaknatara ruwe ne hi kusu
燃えて明るく輝いたので

トゥサ プイ カリ インカラナクス
tusa puy kari inkar=an akusu
袖穴を通して見ると

ネア アエカシ オアラ イサム イネ オラウン
nea a=ekasi oar isam h_ine oraun
その私のおじいさんはいなくなって

タップネ アン クニ シオンネ シユク
tapne an kuni sionne siyuk
そこにいるのは大層年取った雄熊であった

タネ ホピタ クニ ネノ カネ

tane hopita kuni neno kane

今にも走り出しそうにして

エ…… アエカシ アン ウシケ タ アン マ アン ルウェ アヌカリクス

e... a=ekasi an uske ta an w_a an ruwe a=nukar h_i kusu

おじいさんがいたところにいるのを私は見て

ナニ ア…… アサパハ アセシケ テク クス

nani a... a=sapaha a=seske tek kusu

すぐ頭をさっと覆ったので

ネロク ペ XXX スネカラ ワ インカン ロク ペ

nerok pe XXX sunekar wa inkar_ rok pe

さっきのものはXXX明かりをつけて、(二人は)見たが

コント チュトムコホツパ (?) イネ

konto cutomkohoppa(?) h_ine

今度二人は互いを置いて (?)

チソイエカッタ チソヨクタ ペ ネア……

cisoyekatta cisoyokuta pe nea...

外に飛び出して、転げ出して

ネア タプネ アン クニ シオンネ シユク ハ…… ハウ コ メシコサンパ コロ

nea tapne an kuni sionne siyuk ha... haw ko meskosampa kor

その大層年取った雄熊がうなり声をあげながら

チソエカッタ ヒネ アクス オロワノ チセオカリ ウエンパラパラカウ

cisoekatta hine akusu orowano ciseokari wenparaparak h_aw

外へ飛び出すと、家の周りに泣きわめく声、

ウエン キマク^[2] アウ チャロシルシ^[3]

wen kimak h_aw carosirusi

驚いた声が大地に広がり (?)

オロワノ チセ ピシカン オピウキ ワ

orowano cise piskan opiwki wa

家の周りに襲ってきて

オロワノ パラパラク ハウ ペウタンケ ハウ シンロイセ フミ アイネ

orowano parapararak haw pewtanke haw sinroyse humi ayne

わんわん泣いて危急の叫びをあげているうちに

オカケ アン コロ オラ ラポク シリペケレ ヒネ ホプニアナクス

okake an kor ora rapok sirpeker hine hopuni=an akusu

それが止むと、そのうちに明るくなって、起きてみると

アコロ エカシ ア ワ アン

a=kor ekasi a wa an

おじいさんが座っていた、

オロ タ ホプニアン ルウェ ネ アクス オラウン エネ ハウエアニ

oro ta hopuni=an ruwe ne akusu oraun ene hawean hi

そこで私が起きるとこう言った

「タア イパナケ タ インネ コタン アン マ オロ タ

"taa i=panake ta inne kotan an w_a oro ta

「この下手に人が多く住む村があつて

エアチャ ウタリ カ エユプ ウタリ カ オカイ ペ ネ ナ

e=aca utari ka e=yupu utari ka okay pe ne na

お前のおじさんたちもお前の兄さんたちもいるのだよ

エウン サン マ

eun san w_a

そのほうに降りて

『アアチャハ アタク』

‘a=acaha a=tak.’

『おじさんを迎えに来た。』

セコロ エハウエアン コロ エサン ヤク ピリカ ナ。」

sekor e=hawean kor e=san yak pirka na.”

と言って降りなさい。」

セコロ カネ ハウエアン ヒ クス

sekor kane hawean hi kusu

と言ったので

オラウン サナン ルウェ ネ アクス ソンノ カ インネ コタン アン ヒネ

oraun san=an ruwe ne akusu sonno ka inne kotan an hine

降りるとたいへん栄えた村があつて

オラノ コタン ノシキ タ モシリ パク チセ アン ナ

orano kotan noski ta mosir pak cise an na

それから村の真中に島ほども大きい家があつた

「オロ タ エアフン ペ ネ ナ」

"oro ta e=ahun pe ne na.”

「そこにお前は入るのだよ」

セコロ アアチャ…… アエカシ イイエ プ ネ クス

sekor a=aca... a=ekasi i=ye p ne kusu

とおじいさんが私に言ったので

アフナン ルウェ ネ アクス アイヌ カ ウタラパケ オカ アイネ

ahun=an ruwe ne akusu aynu ka utarpake oka ayne

私は入ったところ、立派な男たちがいて

「タプネ カネ アエカシ イレシパ ワ オカアン ア プ

“tapne kane a=ekasi i=respa wa oka=an a p

「このようにおじいさんは私を育てていたのだが

アアチャハ エタク ヤク ピリカ セコロ ハウエアン マ サナン」

a=acaha e=tak yak pirka sekor hawean w_a san=an”

おじさんを招くと良いとおじいさんは言って、私は降りてきた」

セコロ イタカン アクス

sekor itak=an akusu

と私は言う

オラウン ウトモホサラパ ルウェ ネ ヒネ

oraun utomohosarapa ruwe ne hine

互いに顔を見合わせて

オラウン エカニネ アナナクス…… ネ ルウェ ネ アクス

oraun ek=an h_inne an=an akusu... ne ruwe ne akusu

それから家に戻ると

ネロク トウ ウタラパ ウトゥラ ヒネ アラキ オシ インカラナクス

nerok tu utarpa utura hine arki os inkar=an akusu

あの二人の立派な男性と一緒にやってきた。後から見ると

イ…… イカヨプ セコロ アイェ プ ネ ノイネ オカイ ペ

i... ikayop sekor a=ye p ne noyne okay pe

矢筒と呼ばれるらしきものを

セ パ ヒネ アラキ プ ネ シリ イキ

se pa hine arki p ne siri iki

背負って来た様子で

アウン…… イエトク ペカ アフプ ルウェ ネ アクス インカラン アクス

aun... i=etok peka ahup ruwe ne akusu inkar=an akusu

私より先に家に入って、見ると

タ…… ネア ウクラン ネ アヌカラ タプネ アン クニ シオンネ シユク

ta... nea ukuran ne a=nukar tapne an kuni sionne siyuk

あの昨晚に私が見たような大層年取った雄熊が

ロルン プヤラ オメウテクテク ヒネ ソイネ

rorun puyar omewtektek hine soyne

神窓をメリメリいわせて外に出て

オシ ア…… アチョッチャ シンネ ノイネ シリ キ ルウェ ネ
os a... a=cotca sirnne noyne siri ki ruwe ne
その後を矢で射られたようであった。

オラノ パラパラカン コロ アフナン ルウェ ネ アクス
orano parapararak=an kor ahun=an ruwe ne akusu
それから私は泣きながら家に入ると

「イテキ エチシ ペ ネ ナ ネ ナ」
"iteki e=cis pe ne na ne na."
「決して泣くのではないぞ。」

セコロ ネロク アアチャ ウタリ ネ ヤク アイェ プ ハウオカ クス
sekor nerok a=aca utari ne yak a=ye p hawoka kusu
とそのおじさんだという人たちがそう言ったので

オラ シラナ ヘ ネ オシ パイエ アクス
ora sirana he ne os paye akusu
それからXXXの後ろを行くと

「ネ タプネ アン クニ シオンネ シユク スマウ ネ ワ アン ルウェ ネ」
"ne tapne an kuni sionne siyuk sumaw ne wa an ruwe ne"
「あの大層年取った雄熊はしとめられたのだ」

セコロ ハウエオカ コロ
sekor haweoka kor
と言うと

オラウン アニ なんでも その トウパットウミ アニ
oraun ani NANDEMO SONO tupattumi ani
それから、何でもその、夜討ちでもって

ウニヒ その ウタリ アロンヌ ワ イサム ペ^[4]
unihi SONO utari a=ronnu wa isam pe
家の者たちは殺されてしまって

オラウン ネア カムイ ネロク ウタラ リパ ヒネ

oraun nea kamuy nerok utar ripa hine

それからその熊を彼らは解体して

ソレクス カムイ ホプニ クニ オッカシ タ アホプニレ ルウェ ネ アクス

sorekusu kamuy hopuni kuni okkas ta a=hopunire ruwe ne akusu

それこそ通常の熊送りより立派に神の国へ送ると

オラウン ウェンタラパン ヘカチ アネ コロカ

oraun wentarap=an hekaci a=ne korka

それから私は夢を見た。私は少年ではあるが

ウェンタラパン フミ エネ…… ネ プ

wentarap=an humi ene... ne p

このような夢を見た。

「ソレクス エオナハ ポ ヘネ アコマラットネ ワ

"sorekusu e=onaha po hene a=komarattone wa

「それこそお前の父親はたいそう私を祀ってくれて

イノミ イピリカノミ イピリカホプニレ ワ

i=nomi i=pirkanomi i=pirkahopunire wa

私をよく拝んで私をよく送り返して

アエヤイライケ プ エオナハ ネ アワ

a=eyairayke p e=onaha ne awa

私が感謝したのがお前の父親であったのだが、

エネ…… トパットウミ コアン ウシケヘ タ ポン…… ポンペ エネ ヒネ

e=ne... topattumi koan uskehe ta pon... ponpe e=ne hine

夜討ちをうけたところに赤ん坊のお前がいて、

イナウチパ エコホラクテ コロ

inawcipa e=kohorakte kor

(お前の父は) お前の上に幣柵を倒しながら

『アノミ ヒケ インネプ カムイ ネ ロク

'a=nomi hike innep kamuy ne rok

『私の奉っているたくさんの神々よ、

ネア タプ エネ アエカラ シンネ チキ

nea tap ene a=ekar sinne ciki

例のこのように私がしますので

インキ カムイ インキ ピト ネ アッカ

inki kamuy inki pito ne y_akka

どの神もどのお方も

タアン ポンペ シクヌレ ワ イコレ ヤン』

taan ponpe siknure wa i=kore yan.'

この赤ん坊を生かしてやってください。』

セコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

と（お前の父は）言いながら

イナウチパ エク…… エコホラクテ ルウエ ネ コロカ

inawcipa ek... e=kohorakte ruwe ne korka

幣柵をお前の上に倒したのであったけれど

カムイ オピッタ シツカムク ウシケ タ

kamuy opitta sikkamuk uske ta

神は皆見ないふりをしているところで、

エネ タプネ イノミ ヒケ アエヤイカムイネレ プ エオナハ ネ アワ

ene tapne i=nomi hike a=eyaykamuynerere p e=onaha ne awa

あのように私を拜んで私を立派な神にしてくれたのはお前の父親であったのに、

エモシマノ アナン ヤクネ シンリッ カ イコパク ワ

emosmano an=an yakne sinrit ka i=kopak wa

知らんふりをすれば先祖も私をとがめる

セコロ ヤイヌアン クス オラウン アイヌ ネ ヤイカラン マ
sekor yaynu=**an kusu oraun aynu ne yaykar=**an w_a****
と私は思ったので私は人間に姿を変えて

アエレ…… エ…… アエレス ルウェ タネ タ パクノ ネア ヤッカ
aer... e... a=**e=resu ruwe tane ta pakno nea yakka**
お前を今まで育ててきたけれど

タネ パクノ ポカ エアン カ キ タネ シニウカアン カ キ クス
tane pakno poka e=**an ka ki tane siniwka=**an ka ki kusu****
ここまでだけでもお前が（大きく）なり、私も疲れたので（?）

カムイ オルン アラパアン ルスイ ルウェ ネ アワ
kamuy or un arpa=**an rusuy ruwe ne awa**
神のところに私は行きたくなくなったのだが

スイ ネロク カメアシ ウタラ スプヤ アッ シリ ヌカラ パ プ ネ クス
suy nerok kameasi utar supuya at sir nukar pa p ne kusu
また例の魔物どもが煙のたっている様子を見て

ナ ネプ カ アン クナク ラム パ ワ
na nep ka an kunak ramu pa wa
まだ誰かいると思って

エ…… エロンヌ クス アラキ イ アエラムアン マ クス
e... e=**ronnu kusu arki h_i a=**eramuan w_a kusu****
お前を殺しに来たのだと私は気付いたので

アエヌイナクテ ヒネ ワ…… ルウェ ネ クス
a=**e=nuynakte hine wa... ruwe ne kusu**
お前に隠れるように言ったのであって

アプンノ オロ タ ア…… アラキ ウタラ アナク
apunno oro ta a... arki utar anak
無事にそこに来た者たちは、

エウタリ ヒネ…… エ…… エアチャ ウタラ ネ ヒ クス

e=utari hine... e... e=aca utar ne hi kusu

お前の親戚、お前のおじさんたちであったので

オロ タ エサン マ アエレス ヤクン オラウン

oro ta e=san w_a a=e=resu yakun oraun

そこにお前が降りていってお前を育てることを

タオカ ウタラ カ アエウエンタラプテ ワ シラン ルウェ ネ クス

taoka utar ka a=ewentarapte wa siran ruwe ne kusu

今言った者たちにも私が夢で見させて知らせておいたので

ヌプ…… ヌプリ コロ カムイ セコロ イタカナツカ

nup... nupuri kor kamuy sekor itak=an y_akka

山の神と言うけれど

ソンノ パセ カムイ ポホ アネ ワ アナン ルウェ ネ クス

sonno pase kamuy poho a=ne wa an=an ruwe ne kusu

非常に尊い神の息子で私はあったので

イノミ ヤクネ アエヤイカムイネレ ワ エポロ ヤクン オラウン

i=nomi yakne a=eyaykamuynera wa e=poro yakun oraun

私を奉れば私は立派な神となって、お前が大人になったら

エネ エオナ イキ イ ネ ア クス アイコマラットネ パ キ ヤクン

ene e=ona iki h_i ne a kusu a=i=komarattone pa ki yakun

このようにお前の父親がしてくれたので、私を送ってくれば

ネワアンペ アエヤイカムイネレ オラ イシムネ

newaanpe a=eyaykamuynera ora isimne

それで私は立派な神となる。明日

エアニ カ エアチャ ウタリ オロ タ エサン ワ

eani ka e=aca utari oro ta e=san wa

お前もお前のおじさんたちのところにおいて、

エアン ヤクン アレンカイネ ネ クス

e=an yakun a=renkayne ne kusu

暮らしていれば、私のおかげで

ネウカ アニ アエコレウエン カ ソモ キ ワ

newka ani a=e=korewen ka somo ki wa

何も運の悪いこともなく

ピリカ スクプ エキ ワ ポ カ エコロ ヤクン

pirka sukup e=ki wa po ka e=kor yakun

お前がよく育ち子供もできたならば

ネノ サスイシリ パクノ イノミ

nenno sasuisiri pakno i=nomi

同じようにいつまでもお前は私を奉り、

サスイシリ パクノ アエエブンキネ カ キ クシ ネ ナ」

sasuisiri pakno a=e=epunkine ka ki kus ne na”

いつまでも私はお前を見守りましょう」

セコロ カムイ ハウエアン ヤク アタカラ アイェ アクス

sekor kamuy hawean yak a=takar a=ye akusu

と神が語るのを夢にみたと言うと、

ア…… アアチャ ウタリ カ

a... a=aca utari ka

おじさんたちも

「ネノ ウェンタラパン ルウェ ネ」

“nenno wentarap=an ruwe ne.”

「そのようなことを夢に見た。」

セコロ ハウオカ コロ オンカミ ロク オンカミ ロク チサナ アナ

sekor hawoka kor onkami rok onkami rok cis=an a =an a

と言って拝んで拝んで、私は泣きに泣いて

アエカシ ネ ワ アエラムアン ア コロ エネ アライケ シラン
a=ekasi ne wa a=eramuan a kor ene a=rayke siran
私のおじいさんであると思っていたのに、このように殺されてしまった。

チサナ アナ コロ
cis=an a =an a kor
私は泣きに泣いて

「エミナ パ イテキ エチシ ペ ネ ナ」
"e=mina pa iteki e=cis pe ne na."
「笑っていなさい、決して泣くのではないよ」

セコロ イイエ パ コロ キ アクス
sekor i=ye pa kor ki akusu
とおじさんたちは言いながら、すると

オラ ソンノ ポカ タネ ネア アアチャウタリ
ora sonno poka tane nea a=acautari
それから本当にもうもはやおじさんたちは

「オロ タ サナン ワ アナン エネ チウエンテ コタン アン ヒ アナク
"oro ta san=an wa an=an ene ciwente kotan an hi anak
「そこに降りていてそのように滅ぼされた村があったことは

アエラムアン ヤッカ
a=eramuan yakka
知っているが、

『エタラカ オロ タ パイエオカ ソモ アン ペ ネ』
‘etarka oro ta payeoka somo an pe ne.’
『むやみにそこで歩き回るものではない』

セコロ ハワシ ワ クス エネ パイエオカアン カ ソモ
sekor hawas wa kusu ene payeoka=an ka somo
ということなので歩き回りもしなかった。

オヤチキ、シネン ネ ポカ エシクヌ ワ エアン アアン ヤ カ
oyaciki, sinen ne poka e=siknu wa e=an aan ya ka
思えば、ひとりでお前が生きていたのかどうかも

エラミシカリノ キ ヤク ペ ネ
eramiskarino ki yak pe ne
わからずにいたが、

カムイ エレス ワ エアン アアン ルウェ エネ アン」
kamuy e=resu wa e=an aan ruwe ene an.”
熊がお前を育てていたのだなあ。」

セコロ ハウオカ コロ ソレクス ネア カムイ
sekor hawoka kor sorekusu nea kamuy
と言いながら、それこそその熊を

ソレクス カムイ ホプニ クニ オッカシ タ アホプニレ ワ
sorekusu kamuy hopuni kuni okkas ta a=hopunire wa
それこそ（通常の）熊送りよりも立派に送って

ラ…… イウエンタラプテ ヤイライケ イエウエンタラプテ ワ
ra... i=wentarapte yairayke i=ewentarapte wa
私に夢を見させ、私に感謝の夢を見させて

ソンノ アプンノ ネア アアチャ ウタリ オロ タ アナン マ
sonno apunno nea a=aca utari oro ta an=an w_a
本当に無事にそのおじさんたちのところで暮らして

イラマンテ カ イエパカシヌ プ ネ クス
iramante ka i=epakasnu p ne kusu
狩りも私に教えてくれて

エネ オカイ ペ オッカヨ モンライケ ネ ヒ カ アエラマン ヒ クシ
ene okay pe okkayo monrayke ne hi ka a=eraman hi kus
このようなことが、男の仕事だということも覚えたので

タネ ポロ オッカヨ アネ アクス

tane poro okkayo a=ne akusu

私はもう大人の男になると

アラスイネ ネア アエカシ ネ ノイネ アラム スマウエ アコロ ワ

arsuyne nea a=ekasi ne noyne a=ramu sumawe a=kor wa

一度その私のおじいさんであるらしいと思う熊をしとめて

オラ スイ アピリカホプニレ ヒ オラノ

ora suy a=pirkahopunire hi orano

また立派に送って、それから

ピリカ ポン メノコ カ イコロパレパ ワ

pirka pon menoko ka i=korparepa wa

美しく若い女性も嫁にもらって

オラウン シンナ チセ アイ…… アイエアヌ アナン ワ

oraun sinna cise ay... a=i=eanu an=an wa

それから別の家に住まわされて。暮らして

アコロ ポン メノコ ポ シレシクテ カ キ ワ

a=kor pon menoko po siresikte ka ki wa

私の妻は子供をたくさん産んで

ネア ヌプリ コロ カムイ オイラ サク ノ アノミ コロ アナン ルウエ ネ ナ

nea nupuri kor kamuy oyra sak no a=nomi kor an=an ruwe ne na

山の神をいつも忘れずに私は拝んでいるのだよ

アポ ウタリ カ イキア ネア ヌプリ コロ カムイ ノミ パ オイラ ナ

a=po utari ka ikia nea nupuri kor kamuy nomi pa oyra na

私の子供たちも決してこの山の神を拝み忘れるなよ

セコロ シネ ニシパ ハウエアン セコロ アン……

sekor sine nispa hawean sekor an...

と一人の長者が語ったと

【注】

- [1] 人称接辞が入っているように聞こえる。このあとの iteki~の文章でも、同じ様なことがある。
- [2] 「kimak hau 吃驚した声, 叫声. 驚かす」『久保寺辞典稿』(p. 129)
- [3] carosirusi < ci 「自発」 -ar 「全く」 o- 「~の尻」 sir 「地面」 usi 「~を~につける」 = 「すごく地面に広がる」ということか。
- [4] この2行は、もっと後の方でいうべき話。次の行は内容的には2行前につながっている。